

fol. 47a:

yanbaghī lahu taqdīmu (...) wa-yaṭluba (...): Note the missing of 'an before the verb, a frequent feature in post-Classical Arabic, cf. e.g. Beeston, BSOAS 40 (1971), p. 291.

fol. 48a:

fakhr: Cf. al-Fīrūzābādī, Qāmūs, vol. 3, p. 455, s.v. fakhr: "al-fakhr (...) at-tamadduḥu bi-l-khiṣāli ka-l-iftikhār (...)"

ghurraṭ al-Muḥarram (...) sanat 'iḥdā wa-sittīn ba'ḍa l-mi'atayn wa-l-'alf: = 10th January 1845.

yawma l-'arba': Note the colloquial form used by the copyist.

thamāniya wa-'ishrīna etc.: = March 8th 1845.

fol. 48a\*:

yawma th-thalāth: Note the colloquial form used by the copyist.

ghurraṭ Rabī' 'ākhar etc.: = April 9th 1845

## 5. Bibliography

### 5.1. Abbreviations

EI1 = Enzyklopædia des Islam, vol. 1-4, 1913-1934.

EI2 = The Encyclopædie of Islam, New Edition, vol. 1- , 1960- .

GAL = Brockelmann, GAL (see Chapter 5.2.2.).

GAL S = Brockelmann, GAL S (see Chapter 5.2.2.).

Qur. = Qur'ān

WKAS = Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache, vol. 1-, Wiesbaden 1970-.

### 5.2. European works

°Abbūd, Sprichwörter = S. °Abbūd, 5000 arabische Sprichwörter aus Palästina. Arabischer Text. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen an der Universität Berlin. Beiband zum Jahrgang 36, Berlin 1933.

Abdel-Tawab, Das Kitāb al-gharīb = R. Abdel-Tawab, Das Kitāb al-Ġarīb al-muṣannaf von Abū °Uḅaid und seine Bedeutung für die nationalarabische Lexikographie. Diss. München 1962.

Ahlwardt, Verzeichnis = W. Ahlwardt, Verzeichnis der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin, vol. 1-10, Berlin, 1887-1899.

Arberry, Koran = A.J. Arberry, The Koran Interpreted, vol. 1-2, London 1955.

Aro, Handschriften = J. Aro, Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Helsinki. Studia Orientalia 23:4 = Publications of the University Library at Helsinki, 28, 1959.

Baer, Fellah = G. Baer, Fellah and Townsman in the Middle East, London 1982.

Beeston, BSOAS 40 = A.F.L. Beeston, Notes on a Middle Arabic 'Joseph' Poem.

- Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 40, 1977, p. 287-296.
- Brockelmann, GAL = C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur. Zweite den Supplementbänden angepasste Auflage, vol. 1-2, Leiden 1943-1944.
- Brockelmann, GAL S = C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, Supplementbände, vol. 1-3, Leiden 1936-1939.
- Brockelmann, Labīd = C. Brockelmann, Die Gedichte des Labīd (...) aus dem Nachlasse des Dr. A. Huber, Leiden 1891.
- Colombe, °Abbās Ḥilmī I = M. Colombe, article °Abbās Ḥilmī I in EI2, vol. 1, 1960 (1954), p. 13.
- Fischer - Bräunlich, Indices = A. Fischer - E. Bräunlich, Schawāhid-Indices, Leipzig - Wien 1934-1945.
- Grünebaum, Bishr = G. von Grünebaum, Bishr b. abī Khāzim: Collection of Fragments. Journal of the Royal Asiatic Society, 1939, p. 533-567 (= id., Themes in Medieval Arabic Literature, Variorum Reprints, London 1981, no. x).
- Holma, Wallin = H. Holma, Georg August Wallin 1811-1852. Studia Orientalia 17:1, 1952.
- Jomier, Azhar = J. Jomier, article al-Azhar in EI2, vol. 1, 1960 (1958), p. 813-821.
- Jomier, Būlāq = J. Jomier, article Būlāq in EI2, vol. 1, 1960 (1960), p. 1299.
- Jomier, Furḍa = J. Jomier, article Furḍa in EI2, vol. 2, 1965 (1964), p. 948.
- Klein, Religion = F.A. Klein, The Religion of Islam. London 1906, repr. 1979.
- Kračkovskij, Očerki = I.Ju. Kračkovskij, Očerki po istorii ruskoj arabistiki, Moskva - Leningrad = Izbrannye sočinenija, vol. 5. Moskva - Leningrad 1958.
- Lane, Manners = E.W. Lane, Manners and Customs of the Modern Egyptians. 1. ed. 1836, repr. (of the 1860 edition with Stanley Pool's Preface) Everyman's Library 1954.
- Mahgoub, Proverbs = F.M. Mahgoub, A Linguistic Study of Cairene Proverbs. Language Science Monographs, 1, 1968.
- Malti-Douglas, Dreams = F. Malti-Douglas, Dreams, the Blind, and the Semiotics of the Biographical Notice. Studia Islamica 51, 1980, p. 137-162.
- Pedersen, Azhar = Johs. Pedersen, al-Azhar, et muhammedansk Universitet. Studier fra sprog- og oldtidsforskning, vol. 31, nr. 124. København 1922.
- Salama, Enseignement = Ibr. Salama, L'enseignement islamique en Égypte. Le Caire 1939.
- Sammarco, Précis = A. Sammarco, Précis de l'histoire d'Égypte, vol. 4. Roma 1935.
- Silvestre de Sacy, Anthologie = Baron Silvestre de Sacy, Anthologie grammaticale arabe. Paris 1829.
- Tallqvist, ZA 27 = Kn. Tallqvist, Ein arabischer Reisebericht von G.A. Wallin. Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete 27, 1912, p. 103-111.
- Ullmann, Rağaz = M. Ullmann, Untersuchungen zur Rağazpoesie. Wiesbaden 1966.
- Wallin, Dagboksanteckningar = Kn. Tallqvist (ed.), Bref och dagboksanteckningar af Georg August Wallin. Skrifter utgifna af Svenska Litteratursällskapet i Finland, vol. 70, Helsingfors 1905.
- Wallin, Reseanteckningar = S.G. Elmgren (ed.), Georg August Wallins Reseanteck-

- ningar från Orienten åren 1843-1849, vol. 1-4, Helsingfors 1864-1866.
- Wallin, Travels = G.A. Wallin, Travels in Arabia (1845 and 1848). Arabia Past and Present Series, vol. 9, Cambridge 1979<sup>271</sup>.
- Vollers, Azhar = K. Vollers, article Azhar in EI1, vol. 1, 1913, p. 553-561.
- Wright, Grammar = W. Wright, A grammar of the Arabic language. 3rd edition, revised by W. Robertson Smith and M.J. de Goeje, repr. Cambridge 1981.

### 5.3. Arabic works

- Abū Ḥayyān, Manhağ = S. Glazer, Abū Ḥayyān's Commentary to the Alfīyya of Ibn Mālik (Kitāb Manhaj as-Sālik fi 'l-Kalām 'alā Alfīyyat Ibn Mālik). American Oriental Series, vol. 31, New Haven (Connecticut) 1957.
- al-Anṣārī, ad-Daqā'iq = ash-shaykh Zakarīyā al-'Anṣārī, ad-Daqā'iq al-muḥkama, on the margins of Matn al-Ġazarīya fi ma'rifat tağwīd al-'āyāt al-qur'ānīya, al-Qāhira s.a.
- al-Azharī, Tahdhīb = Abū Manṣūr al-'Azharī, Tahdhīb al-lughā, vol. 1-15, al-Qāhira 1964-1967.
- al-Bayḍāwī, Tafṣīr = al-Bayḍāwī, 'Anwār at-tanzīl wa-'asrār at-ta'wīl, vol. 1-4, Bayrūt s.a.
- al-Bukhārī, Ṣaḥīḥ = al-Bukhārī, al-Ġāmi' aṣ-ṣaḥīḥ, vol. 1-8, Istanbul 1401.
- ad-Damīrī, al-Ḥayawān = ad-Damīrī, Ḥayāt al-ḥayawān al-kubrā, vol. 1-2, Maṭba'at Muṣtafā al-Bābī al-Ḥalabī, 5. ed., 1978.
- Fihris al-kutub = Fihris al-kutub al-'arabīya al-mawğūda bi-d-Dār li-ghāyat shahr Sibtimbīr sana 1925, Dār al-kutub al-miṣrīya, vol. 2, al-Qāhira 1926.
- al-Fīrūzābādī, Qāmūs = aṭ-Ṭahir 'Aḥmad az-Zāwī (ed.), Tartīb al-Qāmūs al-muḥīṭ 'alā tarīqat al-Miṣbāḥ al-munīr wa-'Asās al-balāgha, vol. 1-4, ad-Dār al-'arabīya li-l-kitāb, 3. ed. 1980.
- al-Ġabartī, 'Ağā'ib = al-Ġabartī, 'ağā'ib al-'āthār fi t-tarāğim wa-l-'akhbār, vol. 1, Bayrūt 1978.
- al-Ġāḥiḏ, Bayān = al-Ġāḥiḏ, al-Bayān wa-t-tabyīn, vol. 1-3. Dār al-kutub al-'ilmīya, Bayrūt, s.a.
- Ibn 'Aqīl, Sharḥ = Die Alfijjah des Ibn Mālik mit dem Commentar des Ibn 'Aqīl. Hrsg. Fr. Dieterici, vol. 1-2, Leipzig 1850-1851.
- Ibn Hishām, Awḍaḥ = Ibn Hishām, 'Awḍaḥ al-masālik 'ilā 'Alfīyat Ibn Mālik, ed. Muḥammad Muḥyī-d-dīn 'Abdalḥamīd, vol. 1-3, 6. ed., Bayrūt 1966-1980.
- Ibn Hishām, Mughnī = Ibn Hishām, Mughnī l-labīb 'an kutubi l-'a'ārīb, ed. Muḥammad Muḥyī-d-dīn 'Abdalḥamīd, vol. 1-2, al-Qāhira, s.a.
- Ibn Hishām, Qaṭr = Ibn Hishām, Qaṭr an-nadā wa-ball aṣ-ṣadā, ed. Muḥammad Muḥyī-d-dīn 'Abdalḥamīd, 11. ed., al-Qāhira s.a.
- Ibn Hishām, Shudhūr = Ibn Hishām, Sharḥ Shudhūr adh-dhahab fi ma'rifat kalām al-'arab, ed. Muḥammad Muḥyī-d-dīn 'Abdalḥamīd, 7. ed., al-Qāhira, 1957.
- Ibn Mālik, Alfīya, see Ibn 'Aqīl, Sharḥ.

<sup>271</sup> The book consists of the two articles published by Wallin in the Journal of the Royal Geographical Society, vol. 20, 1851, and vol. 24, 1854.

- Ibn Manzūr, Lisān = Ibn Manzūr al-Mukarram, Lisān al-<sup>°</sup>arab, vol. 1-20, Būlāq 1307.
- al-Ibshīhī, al-Mustaṭraf = al-'Ibshīhī, al-Mustaṭraf fī kullī shai' mustaṭraf, vol. 1-2, Bayrūt 1986.
- al-Kafrāwī, Sharḥ = al-Kafrāwī, Sharḥ al-'Āğurrūmīya, Būlāq 1257.
- Khafāğī, Azhar = Muḥammad <sup>°</sup>Abdalmun<sup>°</sup>im Khafāğī, al-'Azhar fī 'alf <sup>°</sup>ām, vol. 1, 1374.
- Khālid al-Azharī, Sharḥ = Khālid al-'Azharī, Sharḥ laṭīf li-'alfāz al-'Āğurrūmīya, Būlāq 1259.
- Khālid al-Azharī, Taṣrīḥ = Khālid al-'Azharī, at-Taṣrīḥ <sup>°</sup>alā t-tawḍīḥ li-sh-shaykh (...) Khālid ibn <sup>°</sup>Abdallāh al-'Azharī <sup>°</sup>alā 'Alfiyat Ibn Mālik fī n-naḥw wa-ṣ-ṣarf li-sh-shaykh (...) Ibn Hishām al-'Anṣārī, wa bi-hāmishihi ḥāshiyatuhu li-(...)sh-shaykh Yāsīn ibn Zaynaddīn al-<sup>°</sup>Ulaymī al-Ḥimṣī, vol. 1-2, Dār al-fikr, s.a.
- al-Marzubānī, Muqtabas = R. Sellheim (ed.), Die Gelehrtenbiographien des Abū <sup>°</sup>Ubadallāh al-Marzubānī in der Rezension des Ḥāfiẓ al-Yağmūrī, Teil I: Text. Bibliotheca islamica, vol. 23a, Wiesbaden 1964.
- al-Mas<sup>°</sup>ūdī, Murūğ = Les prairies d'or. Edition Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, revue et corrigée par Charles Pellat, vol. 1-7. Publications de l'Université Libanaise. Section des études historiques XI. Beyrouth 1966-1979.
- al-Maydānī, Mağma<sup>°</sup> = al-Maydānī, Mağma<sup>°</sup> al-'amthāl, vol. 1-4, al-Qāhira 1977-1979.
- ar-Raḍī, Sharḥ = ar-Raḍī al-'Astarābādī, Sharḥ al-Kāfiya, vol. 1-2, ash-Sharaka aṣ-Ṣiḥāfiya al-<sup>°</sup>Uthmāniya, 1310.
- Riḍwān, Ta'rīkh = Abū'l-Futūḥ Riḍwān, Ta'rīkh Maṭba<sup>°</sup>at Būlāq, al-Qāhira 1953.
- aṣ-Ṣabbān, Ḥāshiya = Ḥāshiyat aṣ-Ṣabbān <sup>°</sup>alā Sharḥ al-'Ushmūnī <sup>°</sup>alā 'Alfiyat Ibn Mālik wa-ma<sup>°</sup>ahu Sharḥ ash-shawāhid li-l-<sup>°</sup>Aynī, al-Qāhira s.a.
- Sībawayhi, Kitāb = Le Livre de Sībawayhi. Traité de grammaire arabe, vol. 1-2, éd. H. Derenbourg, Paris 1881-1889.
- aṣ-Ṣinhāğī, al-'Āğurrūmīya = R. Brünnow - A. Fischer, Arabische Chrestomathie, 10. ed., Leipzig 1974. (p. 171-183: Kitāb al-'Āğurrūmīya li-Muḥammad ibn Dā'ūd aṣ-Ṣinhāğī sh-shahīr bi-Ibn 'Āğurrūm).
- ash-Shirbīnī, Nūr = M.G. Carter, Arab Linguistics. An Introductory Classical Text with Translation and Notes. Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. Series III — Studies in the History of Linguistics, vol. 24, Amsterdam 1981.
- as-Suyūfī, Ğāmi<sup>°</sup> = as-Suyūfī, al-Ğāmi<sup>°</sup> aṣ-ṣağhīr fī 'aḥādīth al-bashīr an-nadhīr, vol. 1-2, Bayrūt, s.a.
- Taymūr, Tarāğim = 'Aḥmad Taymūr, Tarāğim 'a<sup>°</sup>yān al-qarn ath-thālith <sup>°</sup>ashar wa-'awā'il ar-rābi<sup>°</sup> <sup>°</sup>ashar, vol. 1-3, al-Qāhira 1940.
- al-<sup>°</sup>Ukbarī, at-Tibyān = al-<sup>°</sup>Ukbarī, at-Tibyān fī 'i<sup>°</sup>rāb al-qur'<sup>°</sup>ān, vol. 1-2, Bayrūt, 2. ed. 1987 (ed. <sup>°</sup>A.M. al-Bağāwī).
- al-Ushmūnī, Sharḥ = Sharḥ al-'Ushmūnī <sup>°</sup>alā 'Alfiyat Ibn Mālik wa-ma<sup>°</sup>ahu Sharḥ ash-shawāhid li-l-<sup>°</sup>Aynī, vol. 1-2, al-Qāhira s.a.

Wallin, Şuwar = Samīr Saīm Shiblī (tr.), Şuwar min shimālī Ğazīrat al-ʿarab fī muntaşaf al-qarn at-tāsiʿ ʿashar, Bayrūt 1971.  
az-Zamakhsharī, Mufaşşal, see Chapter 5.2. European works, s.v. Silvestre de Sacy, Anthologie.

## 6. Indices

### 6.1. Index of personal names in the English part of the book<sup>272</sup>

- ʿAbbās Efendi: 42,43  
ʿAbdallāh, shaykh, a friend of ʿAlī Nidā and Wallin: 20, 28, 45  
Aḥmad Bāshā: 10  
ʿAlī, Sayyid, Wallin's servant: 18, 23  
ʿAlī Nidā al-Barrānī: passim  
ʿAṭṭār, Muḥammad, ʿAlī Nidā's friend: 28  
al-Badawī, Sayyid Aḥmad: 25, 27  
Badrānī, Muḥammad, copyist of the Cairo MS.: 8  
Geitlin, Gabriel, Finnish Orientalist, and Wallin's teacher: 30 (note 156)  
Ibrāhīm, shaykh, a friend of ʿAlī Nidā and Wallin: 35  
Il'miskij, N.I., Russian Orientalist: 20  
Ismāʿīl, boatman: 26  
Khalīl, ḥāġġ, ʿAlī Nidā's brother-in-law: 22, 24  
Köhler, secretary at the Russian embassy: 40, 42-43  
Kračkovskij, I.Ju., Russian Orientalist: 20  
Kūr-wazīr, see Aḥmad Bāshā  
Mīlr (Müller?), an unidentified European in Cairo: 43  
Muḥammad, ʿAlī Nidā's brother-in-law: 21  
Nūrī, an Englishman (Norris?) in Cairo: 28, 42, 45  
as-Sabḥarġī, Muḥammad, Azharian shaykh: 8, 30  
Sattler, Austrian artist: 19  
Schlederhaus, Dr., Wallin's friend: 19, 28  
ash-Shaʿrāwī, shaykh: 25  
Shihāb-ad-dīn Muḥammad ibn Ismāʿīl, poet: 28-29, 44  
ash-Shubrāwī, ʿAbdallāh: 8, 9-10  
Tallqvist, Kn., Finnish Orientalist: 32-34  
Wallin, G.A., Finnish Orientalist: passim  
Zaynab, Sayyida: 25, 26

<sup>272</sup> Note that this index is selective; only those names which are relevant are included.